

# Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache (SVDS)

## Einladung zur Jahresversammlung 2024

Samstag, 23. November 2024

Bergwerk Gonzen, Rheinstrasse 22, 7320 Sargans

11.00–12.00 Mitgliederversammlung

12.15–17.00 Öffentlicher Teil

12.15–13.15 Lesung von und Gespräch mit der Übersetzerin Karin Diemerling  
**«Er blickt aufwärts gen Osten, auf den zweitausend-  
fünfhundertachtzig Meter hohen Gipfel des Simano,  
der die aufgehende Sonne verdeckt. Mit zunehmender  
Morgendämmerung wird der Bach immer leiser.»**

Die ch Reihe ist ein Projekt der ch Stiftung (chstiftung.ch). Seit 1974 unterstützt diese Buchreihe Übersetzungen zwischen den Landessprachen und fördert auf diese Weise den literarischen Austausch über die Sprachgrenzen hinweg. Anlässlich ihres 50-jährigen Bestehens werden im «Sprachspiegel» ausgewählte Werke schlaglichtartig beleuchtet, und zwar solche, in denen das Bergmotiv vorkommt. Fabio Andinas «Tage mit Felice» spielt vor der Kulisse der kargen Bergwelt des Alto Ticino, nämlich im Dorf Leontica im Bleniotal. Der Roman wurde von Karin Diemerling ins Deutsche übertragen. Karin Diemerling liest einige Zeilen aus «Felice», um den rauen Klang und den eigenwilligen Rhythmus dieser Sprache erlebbar zu machen. Sodann spricht sie mit Katrin Burkhalter darüber, inwiefern «Felice» schweizerisch ist, über das Bergmotiv und das Wort *Gumpe* – und schliesslich über das Übersetzen im Zeitalter der künstlichen Intelligenz.

Anschliessend **Schatzwörter 2024**

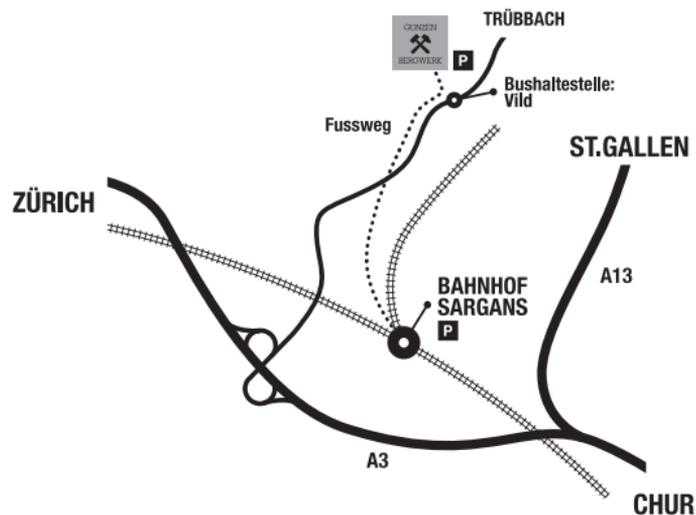
Dr. Jürg Niederhauser, SVDS-Präsident, sowie die Schatzwortjury: *Grossstadtdschungel*, *Stockente*, *bäuchlings* – die preisgekrönten Texte der fünften Runde des Schatzwort-Wettbewerbs  
Auszeichnung der drei Gewinnerinnen

14.00–14.45 **Apéro riche**

15.00–17.00 **Führung durch das Bergwerk Gonzen (Bahnhofsfahrt, ohne Treppen)**

17.00 **Ende der Veranstaltung**

## Anfahrt



Bergwerk Gonzen  
Rheinstrasse 22  
7320 Sargans

[www.bergwerk-gonzen.ch](http://www.bergwerk-gonzen.ch)

Gutes Schuhwerk und warme  
Kleidung empfohlen!

Anfahrt von Zürich:

Zürich HB ab (Richtung Chur, Gleis 9): 9.38 Uhr

Sargans an: 10.32 Uhr

Sargans ab (Bus 400, Richtung Buchs, Kante A): 10.36 Uhr

Sargans, Vild an: 10.39 Uhr

Fünf Minuten Fussweg (251 Meter); der Weg ist ausgeschildert